

# ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT ANIMAL EXCHANGE CONTRACT

## Článok I. / *Article of a contract I.* Zmluvné strany / *Contracting parties*

- Zoologická záhrada Košice (Zoo Košice)**  
Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice, Slovenská republika/*Slovakia*  
v zastúpení/*Represented by*: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/*Director*  
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548  
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona  
č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského  
zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997  
(ďalej len strana A/ hereinafter referred to as Party A)  
  
*a/and*
- Nagyerdei Kultúrpark Nonprofit Kft. (Zoo Debrecen)**  
Ady Endre u. 1., 4032 Debrecen, Maďarsko/*Hungary*  
v zastúpení riaditeľa /*represented by*: Dr.Gergely Sándor Nagy  
(ďalej len strana B/ hereinafter referred to as Party B)

## Článok II. / *Article of a contract II.* Predmet a účel zmluvy / *Subject and purpose of the contract*

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:  
*Contracting parties concluded this agreement about the exchange of animals:*

- Zoo Košice dodá:**  
*Zoo Košice will supply:*

**3,0 kačica obojková, North American wood duck (*Aix sponsa*)**  
**1,0 pony shetlandský, shetland pony (*Equus caballus shetland*)**

- Zoo Debrecen dodá:**  
*Zoo Debrecen will supply:*

**1,0 uhorský stepný dobytok, Hungarian grey cow (*Bos taurus hungaricus*)**

## Článok III. / *Article of a contract III.* Podmienky výmeny / *Terms of Exchange*

### **3.1 Preprava zvierat:**

Samotnú prepravu zvierat zabezpečí každá zo Zoo pre ňou prijímané zviera(tá) do 30.11.2021.

### **3.1 Transport of the animals:**

*Transport of the animals itself will be secured by each Zoo for receiving animal(s) the until 30.11.2021*

### **3.2 Zodpovednosť a garancie:**

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývozné i dovozné veterinárne povolenia.

### **3.2 Responsibility and guarantee:**

*Export and import of the animals will be accompanied by the following documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.*

**3.4** Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu.

*3.4 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place and signing of the completion certificate.*

## **Článok IV. / Article of a contract IV. Vlastnícke právo / Proprietary right**

**4.1** Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.

*4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.*

## **Článok V. / Article of a contract V. Záverečné ustanovenia / Final provisions**

**5.1** V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

*5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code.*

**5.2** Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

*5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.*

**5.3** Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

*5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.*

**5.4** Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

*5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.*

**5.5** Táto zmluva nie je zaťažená záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

*5.5 This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.*

**5.6** Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

*5.6 I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

Košice, dátum/date: 29. 10. 2021